WELCOME PACK FOR PUPILS AND PARENTS

Co-financed from the funds of the Lifelong Learning Programme Comenius Regio

Projekt współfinansuje
The Education Department of the City of Warsaw
ul. Górskiego 7
00-033 Warsaw
www.edukacja.warszawa.pl
e-mail: edukacja@um.warszawa.pl
tel. 22 44 33 500

Authors: Anna Bernacka-Langier, Ewa Pawlic-Rafałowska
Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz, Małgorzata Zasurska

Consultant: Joanna Gospodarczyk, Deputy Director of the Education Department of the City of Warsaw

Graphic design: Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz

Brochure prepared as part of the international project “Caerdydd-Warsaw Integration Project. Social integration among young people and their parents through education,” managed by:

Warsaw
The Education Department of the City of Warsaw, “Arteria” Art Foundation, Szkoła Podstawowa nr 211 z Oddziałami Integracyjnymi im. Janusza Korczaka, Gimnazjum z Oddziałami Integracyjnymi nr 14 im. Leopolda Staffa

Cardiff
Cardiff County Council, Race Equality First, St. Mary’s Catholic Primary School, Michaelston Community College

in the years 2009-2011. This project is being aimed at actions to support children and young people from abroad. The brochure was prepared thanks to co-financing from the funds of the Lifelong Learning Programme, Comenius Regio component.

This “Welcome Pack” uses material from the “Welcome to New Students” brochure prepared by Bretton Woods School in Peterborough and the publication “The foreigner in a Polish school. A guide for teachers working with foreign pupils,” prepared within the project “You too can get an education in Warsaw!” co-financed from the funds of the European Refugee Fund.

Typesetting: Jan Jacek Swianiewicz
Printing: MillerDruk Sp. z o.o.
Good day! Hello! Hi!

Dear Pupil! Welcome to Warsaw and to your new school! We are very pleased that you have come to us, that you will be living among us, that you will study and play in Warsaw. We hope that you will like Warsaw, as this is a city which for centuries has been created by newcomers from various countries. The multi-cultural Warsaw of today is proud that so many foreigners consider it their second home.

We would like to help in your first days in the new school. There are teachers and peers around you that you can turn to if you need support, and the explanation for new, as yet unknown things. Remember – we are here to answer your questions and doubts.

We would like to hear the stories of your family, friends, the place you came from, about your favourite cuisine and music. This way we will get to know each other better.

We invite everyone to “fall in love with Warsaw” – we hope that it will soon become very close to you.

Joanna Gospodarczyk
Deputy Director of the Education Department of the City of Warsaw
Name: ____________________________
Surname: ____________________________
Class: ____________________________
Form tutor: ____________________________

Directions

Gimnazjum z Oddziałami Integracyjnymi nr 14
im. Leopolda Staffa
ul. Barska 32, 02-315 Warszawa
tel.: +48/22/ 822 58 76
e-mail: gim14@gim14.internetdst.pl
www.gim14.waw.ids.pl
The Polish Education System

KINDERGARTEN (preparation for school education)

PRIMARY SCHOOL (from 6/7 years of age — 6 years)
Compulsory external exams for all pupils finishing primary school

LOWER SECONDARY SCHOOL (from 13 years of age — 3 years)
Compulsory external exams for all pupils finishing middle school

SECONDARY SCHOOL (to choose — from 16 years of age)

<table>
<thead>
<tr>
<th>GENERAL SECONDARY SCHOOL (3 years)</th>
<th>SPECIALISED SECONDARY SCHOOL (3 years)</th>
<th>SECONDARY VOCATIONAL SCHOOL (4 years)</th>
<th>BASIC VOCATIONAL SCHOOL (2–3 years)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>SUPPLEMENTARY SECONDARY VOCATIONAL SCHOOL (3 years)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>SUPPLEMENTARY GENERAL SECONDARY SCHOOL (2 years)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>MATURA External examination</td>
</tr>
<tr>
<td>COLLEGE OF FURTHER EDUCATION (2–2,5 YEAR) OR HIGHER EDUCATION (VOCATIONAL AND MASTER’S STUDIES)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

School is compulsory until leaving middle school; not longer, however, than up to 18 years of age.

Learning must be continued in a school of choice.

You can continue learning (not compulsory).
<table>
<thead>
<tr>
<th>MONTH</th>
<th>HOLIDAYS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>September (9)</td>
<td><strong>01.09.</strong> The beginning of the school year</td>
</tr>
<tr>
<td>October (10)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>November (11)</td>
<td><strong>01.11.</strong> All Saint’s Day (a day off)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>11.11.</strong> Independence Day (a day off)</td>
</tr>
<tr>
<td>December (12)</td>
<td><strong>23.12–01.01.</strong> Christmas holidays</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>24.-26.12.</strong> Christmas</td>
</tr>
<tr>
<td>January (1)</td>
<td><strong>01.01.</strong> New Year’s Day (a day off)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>06.01.</strong> Epiphany Holiday</td>
</tr>
<tr>
<td>January (1) or</td>
<td>Winter holidays — <strong>2 weeks</strong> (as decided by the Ministry of</td>
</tr>
<tr>
<td>February (2)</td>
<td>National Education)</td>
</tr>
<tr>
<td>March (3)</td>
<td>Easter — <strong>6 days</strong> off (in March or April)</td>
</tr>
<tr>
<td>April (4)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>May (5)</td>
<td><strong>01.05.</strong> International Workers’ Day</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>03.05.</strong> May 3rd Constitution Day</td>
</tr>
<tr>
<td>June (6)</td>
<td>The end of the school year (last week in June)</td>
</tr>
<tr>
<td>July (7)</td>
<td>Summer holidays</td>
</tr>
<tr>
<td>August (8)</td>
<td>Summer holidays</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* The school will let you know about any other days off.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Lesson</th>
<th>Break</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8.00–8.45</td>
<td>Lesson 1</td>
<td>Break 1</td>
</tr>
<tr>
<td>8.45–8.55</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8.55–9.40</td>
<td>Lesson 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9.40–9.50</td>
<td></td>
<td>Break 2</td>
</tr>
<tr>
<td>9.50–10.35</td>
<td>Lesson 3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10.35–10.45</td>
<td></td>
<td>Break 3</td>
</tr>
<tr>
<td>10.45–11.30</td>
<td>Lesson 4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11.30–11.40</td>
<td></td>
<td>Break 4</td>
</tr>
<tr>
<td>11.40–12.25</td>
<td>Lesson 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12.25–12.40</td>
<td>Lunch break</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12.40–13.25</td>
<td>Lesson 6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13.25–13.40</td>
<td>Lunch break</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13.40–14.25</td>
<td>Lesson 7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14.25–14.35</td>
<td></td>
<td>Break 7</td>
</tr>
<tr>
<td>14.35–15.20</td>
<td>Lesson 8</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Lessons start at 8:00 a.m. every day.

Come early – you need to change your shoes!  
(sneakers – light coloured soles)

Lessons end on Fridays.  
We go back to school on Mondays.
Things you need at school

- books
- workbooks
- a pencil
- scissors
- a ruler
- a compass
- paint
- a sharpener
- a pen
- crayons
- marker pens
1. Your pupil’s daybook will remind you about important school matters.

2. You will find a timetable for every day in your pupil’s daybook.

3. Your parents will read about important events at school (meetings, parent-teacher meetings, school excursions) and about your conduct and learning progress.
You must stay at school during breaks!

Places you can stay at during breaks:

- library (access to computer)
- school hallways
- gymnasium (under the teacher’s care)
- school playing field – only under the teacher’s care: in spring, autumn, and summer.

During lunch breaks you can eat in the school dining room (you pay monthly for lunch).

You can have free lunch if it is arranged with the guidance counsellor.

During all breaks you can buy food at the school shop.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Extra-curricular activities for pupils from abroad</th>
<th>Extra Polish lessons (at least 2 hours a week)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Catch-up classes (1 hour a week in the subject the pupil is behind in — for up to 12 months)</td>
</tr>
<tr>
<td>Voluntary classes</td>
<td>Interest groups (you can pick from several subjects)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sports classes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Library, computer rooms</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Catch-up classes</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**What to do if**

**I WAS ABSENT FROM CLASS**
- I bring an excuse note from my parents or a doctor, and show it to my form tutor.

**I’M LATE**
- I go to my class and say “I’m sorry for being late” („Przepraszam za spóźnienie”).

**I’M FEELING UNWELL**
- I talk to the form tutor or the school nurse. They call my parents, who will pick me up from school.

**I HAVE A PROBLEM**

**I’VE HAD A QUARREL WITH A FRIEND FROM SCHOOL**
- I talk to the form tutor or the guidance counsellor.

**I CAN’T DO MY HOMEWORK BY MYSELF**
- I talk to the form tutor, other teachers or the guidance counsellor.
How to make friends with other pupils at school

- Your form tutor will introduce you to your new class.

- You will have plenty of time to find new friends.

- Some of your classmates are more sociable, while others might be shy. This doesn’t mean they don’t want to be friends with you.

- We often have new pupils at school. Some friends you meet may have been here only as long as you have.
Our school’s system of grades

- Every lower secondary school pupil is regularly graded for tasks, tests, homework, and effort in class.
- At the end of every school term and year teachers grade your conduct and the progress you have made in all subjects.
- You get grades from 1 to 6.

**Grades from 1 to 6**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grade</th>
<th>Description</th>
<th>Symbol</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6</td>
<td>excellent</td>
<td>(++++)</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>very good</td>
<td>(++++)</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>good</td>
<td>(+++)</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>satisfactory</td>
<td>(+++)</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>poor</td>
<td>(++)</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>unsatisfactory (failure)</td>
<td>(–)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Your conduct will be graded in this way:**

- exemplary
- very good
- good
- acceptable
- unacceptable
- reprehensible
**ZAWIADOMIENIE**

Dyrekcja szkoły / wychowawca klas zawiadamia, że dn. ………………………

w godz. ………………………… w sali nr ……… odbędzie się zebranie
dla rodziców uczniów klasy ………… Obecność obowiązkowa.

…………………………………..

podpis dyrektora szkoły / wychowawcy

---

**NOTIFICATION**

School management/form master informs, that parents’ meeting is going to take place on (date) …………………………… at (hour). ………………………
in (class number) ……… Your presence is obligatory.

…………………………………..

school management/ form master signature

---

**USPRAWIEDLIWIENIE**

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/dniach ……………

mojej córki / mojego syna ……………………………………………. (imię i nazwisko),
z powodu choroby / badań / z ważnych powodów rodzinnych.

…………………………………..

podpis rodzica

---

**JUSTIFICATION**

I would like to excuse my daughter’s / son’s

(her/ his name) ………………………………………………………
as absence from school on (date) …………………… . It was because of her / his

 illness / medical examination / or any urgent reasons.

…………………………………..

Parents’ / committee’s signature
ZWOLNIENIE
Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki / mojego syna
…………………………………………………………………………………………………………………..(imię i nazwisko)
w dn. ........................................ o godz. ........................
..............................................................
…………………………………….
podpis rodzica

EXEMPTION FROM THE SCHOOL CLASSES
I ask you to exempt my daughter/son
…………………………………………………………………………………………………………………..(her/his name)
from the school classes on (date) ........................ at (hour) ....................
..............................................................
Parents’ / committee’s signature

ZGODA
Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna
…………………………………………………………………………………………………………………..(imię i nazwisko)
w wycieczce / wyjeździe integracyjnym / zielonej szkole
do .................. (nazwa miejsca) w dniu/dniach. ............
..............................................................
podpis rodzica

AGREEMENT
I give my consent to my daughter’s/ son’s
…………………………………………………………………………………………………………………..(her/ his name)
participation in a school or integrate trip
to .................. (the place name) on (the date) ....................
..............................................................
Parents’ / committee’s signature
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>PL</strong></th>
<th><strong>EN</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Rok szkolny</strong>&lt;br&gt;W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatnim tygodniu czerwca następnego roku.</td>
<td><strong>School year</strong>&lt;br&gt;In Poland it starts on 1st September and ends last week of June next year.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Semestr</strong>&lt;br&gt;To połowa roku nauki: semestr zimowy trwa zazwyczaj od września do końca stycznia, semestr letni — od lutego do czerwca.</td>
<td><strong>Semester</strong>&lt;br&gt;This means we are half way through the school year: the winter term is from September till January, the summer one — from February till June.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Przerwa semestralna</strong>&lt;br&gt;Po pierwszym semestrze uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce — <strong>ferie zimowe</strong>.</td>
<td><strong>Half-term break</strong>&lt;br&gt;After the first term students in Poland have two-week half-term <strong>winter break</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Wakacje</strong>&lt;br&gt;To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.</td>
<td><strong>Holidays</strong>&lt;br&gt;It means time free from school work in the summer. It lasts from the last week of June till the end of August.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Wywiadówka</strong>&lt;br&gt;To spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczyciela-mi ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce oraz innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.</td>
<td><strong>Parents-teacher meeting</strong>&lt;br&gt;It is parents’ meeting with teachers. It enables parents and teachers to talk about students’ progress at school or other important school matters.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ocena</strong>&lt;br&gt;Poczynasz od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to oce na najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co najmniej na 2.</td>
<td><strong>Grades</strong>&lt;br&gt;From the 4th grade of primary school onwards students get grades ranging from 1 (the lowest) to 6 (the highest). A student is expected to become familiar with certain school material within at least grade 2.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Biblioteka</strong>&lt;br&gt;Miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, bezpłatnie skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki do domu.</td>
<td><strong>The library</strong>&lt;br&gt;It is a place where a student can make use of all the school books without payment. The books can also be borrowed and taken home.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PL</strong></td>
<td><strong>EN</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| **Dyrektor szkoły**  
Osoba, która kieruje szkołą. | **Head teacher**  
It is the person who manages the whole school. |
| **Pedagog szkolny**  
Specjalista pomagający dzieciom, które mają trudności szkolne. | **School educator**  
is a specialist who helps students with difficulties. |
| **Psycholog szkolny**  
Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami. | **School psychologist**  
A specialist who helps students cope with emotions and feelings. |
| **Poradnia psychologiczno-pedagogiczna**  
To miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji. Pomagają dzieciom, które napotykają bariery w edukacji. | **Psychological and educational center**  
It is a place where specialists examine children’s educational abilities and help those who have any difficulties. |
| **Nieobecność**  
W Polsce dzieci mają obowiązek chodzić do szkoły, dopóki nie skończą gimnazjum. Jeśli dziecko nie przyjdzie jakiegoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać 'usprawiedliwienie', czyli wyjaśnić, dlaczego dziecko nie przyszło do szkoły. W przypadku dłuższych nieobecności wywołanych klopotami ze zdrowiem szkoły oczekuje zwolnienia lekarskiego, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły. | **Absence**  
In Poland children are obliged to attend school until they finish junior high school. If a student is absent from school, parents should write a note — to explain the reason of the absence. In case of longer absence, a doctor’s note is required to be brought by the parents. |
| **Egzamin**  
Już na koniec szkoły podstawowej uczniowie zdają egzamin — czyli sprawdzian zewnętrzny, badający poziom wiedzy i umiejętności zdobytych w szkolę. Egzamin na końcu gimnazjum decyduje o możliwościach dalszej edukacji ucznia. | **The exam**  
Students in Poland take an exam at the end of primary school — it’s a test of their skills. The junior high school (gimnazjum) exam influences future educational opportunities. |
<table>
<thead>
<tr>
<th>PL</th>
<th>EN</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **Długa przerwa/przerwa obiadowa**
To dłuższa przerwa w godzinach południowych (około 20 minut), w czasie której dzieci mają czas zjeść posiłek. W niektórych szkołach w Polsce są stołówki, gdzie dzieci mogą zjeść obiad. Gdy nie ma stołówki — jedzą przyniesione z domu kanapki. | **Long break/lunch break**
It is a break around noon and it lasts about 20 min. Children can eat lunch then. If there is no school canteen, they eat sandwiches prepared at home. |
| **Przerwa**
To czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut. | **The break**
It is a short period of time, between the lessons — usually about 10 min. A lesson lasts 45 min. |
| **Grono pedagogiczne**
To zespół nauczycieli uczących w danej szkole. | **Teaching Staff** All the teachers working at the school. |
| **Pokój nauczycielski**
To specjalna sala w szkole przeznaczona dla nauczycieli. Tam można znaleźć nauczycieli w czasie przerw. | **Teachers’ room** It is a room for teachers. If you need their help during the break this is the place where they can be found. |
Gimnazjum z Oddziałami Integracyjnymi nr 14
im. Leopolda Staffa
ul. Barska 32, 02-315 Warszawa
tel.: +48/22/ 822 58 76
e-mail: gim14@gim14.internetdst.pl
www.gim14.waw.ids.pl